

# Interrogations et réponses de la *Base du Gerflint* pour la progression traductologique dans le monde

SOPHIE AUBIN  
(*Universitat de València ; GERFLINT*)

## Résumé

Prenant comme champ et outil de recherches la « Base du Gerflint » (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale), base scientifique et bibliographique internationale alimentée par le *Réseau des revues Synergies du Gerflint* depuis 2006, l'objectif de cette veille documentaire est de recenser les numéros, dossiers et articles appartenant aux domaines de la traductologie, de la traduction et de l'interprétation afin de constituer un corpus capable de fonder la *Base traductologique du Gerflint*. L'intérêt de cette démarche ne porte pas seulement sur le recueil de références utiles susceptibles de favoriser le dialogue entre traducteurs et traductologues francophones de cultures différentes. L'action de formation de cet espace documentaire, géographique, numérique et spécialisé conditionne l'observation de tendances des recherches en traduction à travers le monde ainsi que différents constats et commentaires sur la situation et l'importance de la reconnaissance des études traductologiques dans tous les pays.

Mots-clés : documentation, traductologie, traduction, corpus, francophonie, traduction culturelle

## Abstract

Taking as a research field and tool the “Gerflint’s Base” (Group of Study and Research for French International Language) –an international scientific and bibliographical base, mostly fed by the *Gerflint’s net of Synergies journals* since 2006–, the purpose of this documentary management is to list those numbers (of journals), dossiers and articles belonging to the field of translatology, translation and interpretation, in order to build a corpus capable of creating *Gerflint’s Base of Translation studies*. The interest of this procedure does not lie exclusively on the collection of useful references to allow an exchange of ideas between Francophone translators and experts in Translation studies from different cultures. The action of forming this geographical, digital and specialized space for documents also affects the observation of tendencies in Translation research throughout the world, as well as provides evidence and comments about the situation and the importance of recognising Translation studies in every country.

Key words : documentation, translatology (or Translation studies), translation, corpus, *Francophonie*, cultural translation

(...) *la traduction doit être ce qu'elle est, à savoir la langue du monde*<sup>1</sup>. Jacques Cortès

## Introduction

Cette recherche active se situe à la fois dans les domaines des sciences de l'information et de la communication, de la traductologie, de la traduction et de l'interprétation. Elle poursuit un double objectif étroitement relié.

D'une part, elle souhaite vérifier dans quelle mesure une base scientifique, bibliographique et thématique francophone consacrée aux recherches traductologiques de qualité (toujours diffusées en accès libre et gratuit pour tout lecteur et chercheur), issue de la *Base du Gerflint*, (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale)<sup>2</sup> pourrait être élaborée. Cela passerait concrètement par la simple question de savoir si le nombre de recherches en traduction contenues dans cette Base est suffisant, dès lors que ce nombre est conforté par leur présence dans toutes les parties du monde couvertes par le *Réseau des revues Synergies du Gerflint*<sup>3</sup>. Il s'agirait donc bien (puisé dans la Base même du GERFLINT) d'un outil documentaire francophone unique et original, consacré à la traduction et à la traductologie, et capable de rassembler, en un seul espace numérique, une diversité de recherches éditées et publiées sous forme d'articles et de comptes rendus scientifiques, respectant tous la même politique éditoriale<sup>4</sup>.

D'autre part, il s'agirait également de se demander si cette veille documentaire ne déterminerait pas quelques orientations sur la nature des recherches menées en traduction à travers le monde, et même plus, quelques indices sur la place accordée aux études traductologiques d'une zone géographique à une autre.

Cette dimension internationale donc interculturelle est rendue possible par la nature de l'outil informatique utilisé et exploré pour progresser dans les objectifs ainsi définis : c'est en effet à partir de l'interrogation méthodique de la *Base du Gerflint*, dont les contenus sont alphabétiquement et chronologiquement ordonnés par pays et continents selon l'activité du *Réseau des revues Synergies du Gerflint*, que nous procéderons.

---

<sup>1</sup> CORTES Jacques, « Eppur si muovo ! Entre Art, Possibilité et Nécessité, réflexion sur les paradoxes de la Traduction », Préface du volume *La traduction : enjeux pour l'apprentissage de langues, la formation de traducteurs, la circulation internationale du savoir et des idées*, coordonné par FU Rong et Jacqueline Plessis, *Synergies Chine*, n° 12 (2017), p. 9-31.

[disponible le 15 février 2018] <URL : [https://gerflint.fr/Base/Chine12/jacques\\_cortes\\_preface.pdf](https://gerflint.fr/Base/Chine12/jacques_cortes_preface.pdf)>

<sup>2</sup> Page d'accueil du site du Gerflint, éditeur scientifique francophone international non commercial (Siège est en France) : <https://gerflint.fr/>

<sup>3</sup> Toutes les revues actives du Gerflint sont indexées en fonction de leurs caractéristiques et intégrées dans un programme d'indexations et de référencements.

<sup>4</sup> [disponible le 15 février 2018] <URL : <https://gerflint.fr/politique-editoriale-generale>>

## 1. Présentation de la *Base du Gerflint*<sup>5</sup>

Le Gerflint, Groupe fondé à partir des années 1998-1999 par Jacques Cortès (ancien Professeur et Directeur du CREDIF de l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud, Professeur émérite de l'Université de Rouen, France)<sup>6</sup>, en développement constant depuis lors, placé sous la Présidence d'Honneur d'Edgar Morin, s'auto-définit de prime abord de la manière suivante lorsqu'il s'adresse aux visiteurs de la page d'accueil de son site officiel :

*Le Gerflint (Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale) est un programme mondial d'édition et de diffusion scientifiques francophones rattaché à la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, et dont le Siège est en France. Il crée, coordonne, publie, édite et indexe un réseau mondial de revues scientifiques respectant les standards scientifiques et éditoriaux internationaux. Il promeut consécutivement les carrières des chercheurs du monde entier ayant choisi la langue française comme moyen d'expression de leur pensée et de leurs travaux dans tous les champs des sciences humaines. Il a pour finalité suprême la défense de l'humanisme et du dialogue des langues et des cultures. Il s'agit donc d'un pôle éditorial de rang international dont il est l'éditeur fédérant autour de lui des ressources mises au profit d'une large communauté scientifique. L'ensemble de ses publications est directement accessible en ligne<sup>7</sup>.*

L'édifice numérique de l'ensemble des publications est centralisé dans cette Base de données scientifiques et bibliographiques qui regroupe exhaustivement, depuis l'année 2006, les publications numérisées, soit pratiquement tous les contenus de toutes les *revues Synergies du Gerflint* qui ont été fondées dans divers pays du monde, celles-ci fonctionnant de manière à la fois indépendante (chacune possède ses ISSN et son dépôt légal à la Bibliothèque Nationale de France) et reliées par une Mission scientifique et francophone commune<sup>8</sup>, toutes éditées aux formats électronique et imprimé.

Conçue et actualisée au rythme des parutions de chaque publication du Gerflint, partant de la lettre A (Afrique) jusqu'à la lettre Z (Venezuela) en passant par l'Espagne, la France et le Portugal, cette Base française et francophone (mais sans exclusive linguistique) en accès libre et gratuit pour le lecteur, qui totalise plus de 3500 préfaces, présentations, articles, comptes rendus d'ouvrages, de thèses et travaux universitaires, se prête aisément à l'élaboration de parcours de lectures et de veilles documentaires thématiques<sup>9</sup>.

---

<sup>5</sup> Lien qui mène à la page d'accueil de cette Base : <URL : <https://gerflint.fr/Base/base.html> >

<sup>6</sup> Voir la liste complète des fondateurs du Gerflint sur son site, dans la rubrique « Historique, Objectifs, Gouvernance » [disponible le 15 février 2018] <URL : <https://gerflint.fr/78-presentation/8-historique-et-objectifs>>

<sup>7</sup> Présentation extraite de la page d'accueil du Site du Gerflint [disponible le 15 février 2018] <URL : <https://gerflint.fr/>>

<sup>8</sup> Voir la description de cette Mission [disponible le 15 février 2018] <URL : <https://gerflint.fr/78-presentation/232-mission-scientifique-revues-synergies>>

<sup>9</sup> Sophie AUBIN, « Synergies lectrices : Les TICE dans les revues du GERFLINT », *Synergies Algérie*, n° 8 (2009), p. 253-262. [disponible le 15 février 2018] <URL : <https://gerflint.fr/Base/Algerie8/aubin.pdf> >

## 2. Démarche interrogative ou mode de constitution du corpus documentaire

Quatre caractéristiques essentielles ont été prises en compte pour nos opérations de repérages et de sélections de contenus pertinents pour notre corpus.

### 2.1 La couverture géographique

Pour mesurer la dimension de la couverture géographique dans laquelle les travaux dans le domaine de la traduction prennent ou peuvent prendre place, il suffit de parcourir la *Base du Gerflint* elle-même ou de suivre le nom des pays ou zones géographiques qui entrent dans la composition des noms complets de la liste des revues de ce réseau dont la fréquence de parution est le plus souvent annuelle ou à périodicité variable<sup>10</sup> :

*Synergies Afrique des grands lacs, Synergies Algérie, Synergies Argentine, Synergies Brésil, Synergies Chili, Synergies Chine, Synergies Espagne, Synergies Europe, Synergies France, Synergies Inde, Synergies Italie, Synergies Mexique, Synergies Monde, Synergies Monde Arabe, Synergies Monde méditerranéen, Synergies Pays germanophones, Synergies Pays riverains de la Baltique, Synergies Pays riverains du Mékong, Synergies Pays scandinaves, Synergies Pologne, Synergies Portugal, Synergies Roumanie, Synergies Royaume-Uni et Irlande, Synergies Sud-est européen, Synergies Tunisie, Synergies Turquie, Synergies Venezuela.*

### 2.2 La couverture thématique

La dimension de cette couverture commune à toutes les revues du Gerflint est particulièrement ouverte aux travaux appartenant aux domaines de la traduction et de la traductologie dans tous les pays concernés. En effet, les lignes thématiques de recherches sont définies de la manière suivante :

- Ensemble des Sciences Humaines et Sociales ;
- Culture et communication internationale ;

---

Sophie AUBIN, « Recherche documentaire musico-linguistique : compte rendu d'une sélection », *Synergies Espagne*, n° 4 (2011), p. 185-189.

[disponible le 15 février 2018] <URL : <https://gerflint.fr/Base/Espagne4/aubin2.pdf>>

Sophie AUBIN, « Veille documentaire et parcours de lecture : l'interculturel dans les revues du GERFLINT », *Synergies Argentine*, n° 2 (2013), p. 125-126.

[disponible le 15 février 2018] <URL : [https://gerflint.fr/Base/Argentine2/Veille\\_documentaire.pdf](https://gerflint.fr/Base/Argentine2/Veille_documentaire.pdf)>

<sup>10</sup> La plupart des articles édités dans une revue ou une collection qui se situe en période d'inactivité très prolongée restent accessibles en ligne de façon permanente au sein de la *Base du Gerflint* ou à cette adresse : [disponible le 20 février 2018] <URL : [https://gerflint.fr/Base/autres\\_publications.html](https://gerflint.fr/Base/autres_publications.html)>

- Sciences du langage, littératures francophones et didactique des langues-cultures ;
- Éthique et théorie de la complexité.

### **2.3 Les conditions de naissance et d'acceptation des projets éditoriaux**

Selon le mode de fonctionnement<sup>11</sup> établi pour chaque revue, un projet éditorial naît localement dans un contexte géolinguistique et scientifique donné, proposé par des chercheurs francophones exerçant sur le terrain, encadré par une équipe de Rédaction, projet scientifiquement évalué par la Direction des publications et du Pôle éditorial international (Siège en France). Un appel international à contributions est alors lancé de manière à favoriser la rencontre de chercheurs du pays ou des pays de la revue (ceux-ci étant prioritaires) avec des chercheurs d'autres parties du monde. Ce fonctionnement général, aussi bien au niveau de la coordination scientifique de chaque numéro qu'au niveau individuel de chaque auteur pour tout article, est fondé sur le mode de la proposition voire, de manière exceptionnelle, de l'invitation, à l'opposé de toute imposition thématique, étapes préalables aux évaluations par les pairs en double aveugle et évaluation finale des travaux par l'éditeur Gerflint.

Par conséquent, dans le cadre de cette couverture thématique, à condition naturellement que la proposition entre principalement et logiquement dans la Mission première de chaque Rédaction en chef (promouvoir la langue française en tant que moyen d'expression scientifique et les travaux de chercheurs francophones de sa zone géographique), il n'existe pas de prédétermination mais un grand éventail de chemins thématiques. La *Base du Gerflint* offre un reflet et une réalité des recherches qui sont menées dans la totalité des zones géographiques balisées et recueille l'expression de la pensée scientifique francophone internationale. C'est pourquoi, une interrogation de cette Base exclusivement consacrée aux travaux de traduction, interprétation, traductologie peut contribuer à connaître le dynamisme et les tendances actuelles de la recherche dans ce champ des sciences du langage et de la communication et participer à sa promotion.

### **2.4 Les techniques de cette recherche**

La *Base du Gerflint* est équipée d'un moteur de recherche automatique qui, dans ce cas, devient un véritable « Moteur de recherche scientifique ». Il suffit donc de lancer une recherche à partir d'un mot-clé pour voir apparaître une liste de résultats. Si ce moyen est extrêmement

---

<sup>11</sup> Voir la description de ce fonctionnement [disponible le 15 février 2018]  
<URL : <https://gerflint.fr/publication>>

utile et efficace pour trouver ou retrouver un auteur, un article en particulier, ou plusieurs articles partageant un même thème, elle s'avère insuffisante si l'on vise le recensement exhaustif, méthodique et raisonné que nous souhaitons. Nous avons alors combiné le recours à cet outil informatique et la recherche « manuelle » ou passage en revue de tous les numéros de revues de la *Base du Gerflint* en nous fixant sur les métadonnées (titres des numéros, sommaires, titres des parties scientifiquement coordonnées, titres des articles, mots-clés principalement). Ce « moissonnage » singulier a été effectué au mois de novembre 2017.

### **3. Réponses et résultats obtenus**

La première réponse tourne autour de la prise de conscience rapide d'une démarche très ambitieuse car il faut bien reconnaître que l'ouverture et la consultation moyennement approfondie de 3500 textes demanderait une équipe entière de chercheurs à temps complet. Nous avons donc été souvent limitée, pour parvenir à un passage en revue complet de cette Base, à la consultation des métadonnées nommées *supra*. Néanmoins, notre objectif étant de jeter seulement les premières pierres d'un projet de fondation de la *Base traductologie du Gerflint*, nous avons pu différencier 4 niveaux d'apparition de résultats significatifs ou cas de figure pertinents pour l'alimentation de notre corpus documentaire que nous ordonnons ici du plus réduit au plus développé, depuis la simple allusion au numéro monographique.

#### **3.1 Les 4 formes et niveaux d'apparition de données pertinentes**

##### **- Niveau 1 : Références sporadiques à la traduction**

La traduction apparaît de manière sporadique, diffuse, allusive, saisissable sans toutefois faire partie des mots-clés de l'article.

##### **- Niveau 2 : Présence d'un ou de plusieurs articles par numéro de revue**

Le numéro contient un article au moins inclus dans la coordination scientifique d'un numéro ou dans une partie *varia*. Cette présence plus explicite nous a permis de recenser 66 articles.

##### **- Niveau 3 : Présence d'un dossier « Traduction » contenu dans un numéro de revue**

Le numéro contient une partie thématique consacrée à la traduction selon la coordination scientifique du numéro. 11 « dossiers » ou « parties » ont été ainsi recensés, le nombre d'articles dans chaque dossier allant de 2 à 10 articles.

- **Niveau 4 : Monographies**

Le numéro est une monographie consacrée à la traduction où celle-ci joue un rôle dominant, ce moteur étant combiné avec des sujets qui lui sont proches. 11 numéros monographiques ont été repérés<sup>12</sup> :

*Synergies Chili*, n° 10 / 2014, coordonné par Maritza Nieto et Carole Garidel

*Traduction au service des exceptions culturelles ou d'une communication globalisée ?*

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Chili10/Chili10.html>>

*Synergies Chine* n°12 / 2017, coordonné par FU Rong et Jacqueline Plessis

*La traduction : enjeux pour l'apprentissage de langues, la formation de traducteurs, la circulation internationale du savoir et des idées*

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Chine12/Chine12.html>>

*Synergies Italie*, n° 6 / 2010, Coordonné par Anna Battaglia et Joëlle Gardes Tamine,

*Synonymie et traduction : du lexique à la rhétorique*

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie6/Italie6.html>>

*Synergies Italie*, n° 12 / 2016, Coordonné par Maria Cristina Caimotto et Olivia Galisson,

*Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire,*

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Italie12/italie12.html>>

*Synergies Monde Arabe*, n° 5 / 2008, Coordonné par Henda Zaghouani-Dhaouadi

*Les Mu'allaqât et autres poèmes arabes préislamiques :*

*autour des traductions de Pierre Larcher*

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Mondearabe5/mondearabe5.html> >

---

<sup>12</sup> Cette liste de monographies est le seul extrait du corpus que nous reproduisons dans cet article. La date de consultation de toutes les URL de cet extrait est le 20 février 2018.

*Synergies Pays riverains du Mékong*, n° spécial : *Dictionnaire vietnamien-français, les mots vietnamiens d'origine française*, Dang Thai Minh avec la collaboration de Nguyen My Phuong

<URL: [https://gerflint.fr/Base/Mekong\\_Dic/mekong\\_dic.html](https://gerflint.fr/Base/Mekong_Dic/mekong_dic.html)>

*Synergies Pays scandinaves*, n° 7 / 2012

*Traduction et traductologie*, Coordonné par Merete Birkelund et Coco Norén

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Paysscandinaves7/Paysscandinaves7.htm> >

*Synergies Pologne*, n° 5 / 2009

*La Traduction du paraverbal*, Coordonné par Jerzy Brzozowski

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Pologne5/pologne5.html>>

*Synergies Pologne*, N° 10 / 2013

*Résonances de la traduction : Littérature, culture, histoire*, Coordonné par Jerzy Brzozowski et Joanna Górnkiewicz

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Pologne10/pologne10.html> >

*Synergies Tunisie*, n° 2 / 2010

*La traduction des textes spécialisés : un retour sur des lieux communs*, Coordonné par Inès Sfar et Salah Mejri

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Tunisie2/Tunisie2.html>>

*Synergies Tunisie*, n° 3 / 2011

*Traduction : Langues et cultures*, Coordonné par Pedro Mogorrón Huerta

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Tunisie3/Tunisie3.html>>

À ces 4 niveaux il convient d'ajouter 3 autres modes de présence et de représentation des études en traduction :

- **Mode 1** : Le numéro, le dossier, l'article porte(nt) sur une thématique en partie commune à la traduction, ou voisine : contact des langues, langue en contact, analyse contrastive, interférences, médiation. Le n° 8 / 2009 de la revue *Synergies Algérie* en est un bon exemple :

*Contacts et contrastes de langue*, Coordonné par Saddek Aouadi, Boumediène Benmoussat et Jacques Cortès.



- **Mode 2** : Une petite sélection de 3 articles portant très précisément sur l'action de « traduire d'une culture à l'autre » a pu être réalisée :

Mercedes Tricas

Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales

<URL: <https://gerflint.fr/Base/Espagne3/merce.pdf>

Dinh Hong Van

*La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels*

<URL: [https://gerflint.fr/Base/Mekong1/dinh\\_hong\\_van.pdf](https://gerflint.fr/Base/Mekong1/dinh_hong_van.pdf)

Şeref Kara, Dilek Baştuğ

*Les mots à charge culturelle partagée et le changement interculturel lors de leur traduction dans une autre langue*

<URL: [https://gerflint.fr/Base/Turquie9/kara\\_bastug.pdf](https://gerflint.fr/Base/Turquie9/kara_bastug.pdf)

- **Mode 3** : La revue *Synergies Inde* nous permet d'accéder en français à des textes littéraires de langues différentes. Ainsi, dans son 4<sup>e</sup> numéro<sup>13</sup>, une Partie est consacrée à la traduction en langue française de textes littéraires et poétiques courts. Il s'agit de traductions de l'anglais mais aussi de langues indo-iraniennes telles que l'Ourdou (ou Urdu parlé au nord de l'Inde et au Pakistan) et le Bengali. On y découvre également, dans son 7<sup>e</sup> numéro<sup>14</sup>, une nouvelle traduite du Tégoulou, langue dravidienne (parlée dans le sud de l'Inde).

### 3.2 Résultats chiffrés

La conjonction de tous les modes de repérage des données forme un corpus de 213 références. Nous considérons que la part actuelle des recherches spécifiques en traduction et traductologie dans la Base explorée est de 10% environ, cette proportion pouvant être revue à la hausse en raison de cette présence diffuse repérée et des nombreux « contacts de langues » et relations interdisciplinaires qui se produisent au sein d'un même article.

En lançant une recherche automatique via le moteur de recherche de la *Base du Gerflint* pour les 8 termes et expressions « traduction », « langues en contact » « interprétation »,

---

<sup>13</sup> [disponible le 20 février 2018] <URL: <https://gerflint.fr/Base/Inde4/inde4.html>>

<sup>14</sup> [disponible le 20 février] <URL: <https://gerflint.fr/Base/Inde7/inde7.html> >

« contacts de langue » ou, « analyse contrastive », « interférences », « traductologie », « médiation interlinguistique », nous obtenons les résultats suivants :

Termes clés	Résultats
Traduction	2200
Langues en contact	1770
Interprétation	1510
Contacts de langue	664
Analyse contrastive	343
Interférences	253
Traductologie	173
Médiation interlinguistique	41

### 3.3 Langues en présence

Les langues les plus représentées dans les études de traduction et traductologie sont, par ordre alphabétique, l'arabe, l'espagnol, le chinois, le français, l'italien, le polonais, le portugais, le turc. Hormis le polonais, il existe une curieuse coïncidence entre le rôle joué par ces langues dans les études traductologiques et la présence de la traduction des titres, résumés et mots-clés dans ces langues ; l'arabe, l'espagnol, le chinois, l'italien, le portugais et le turc sont les secondes langues de traduction des titres, résumés et mots-clés de chaque article des revues *Synergies Algérie*, *Synergies Espagne*, *Synergies Chine*, *Synergies Italie*, *Synergies Turquie*, placées entre les résumés en français et en anglais.

### 3.4 Constats et commentaires

Trois tendances peuvent être soulignées pour donner matière à réflexions.

#### **Tendance 1 : Part réduite des études explicitement traductologiques**

Si un corpus a pu être constitué, force est de constater que par rapport au volume total d'articles de la *Base du Gerflint*, la part de la traductologie et de la traduction est relativement réduite. La faible fréquence d'apparition des 8 termes/expressions-clés recherchés confirme ce premier constat. Si le terme « traduction » arrive en tête et si « interprétation » est bien placé (mais les résultats obtenus par ces deux termes sont en réalité inférieurs en raison de leur polysémie), « traductologie » est un mot dont la fréquence d'apparition est manifestement encore rare, tandis que « Médiation interlinguistique » fait discrètement mais sûrement son apparition.

## **Tendance 2 : Certains déséquilibres géographiques**

Les travaux les plus denses et visibles se concentrent, jusqu'à présent, sur moins d'un tiers de l'ensemble, en particulier dans quelques revues européennes, asiatiques et du monde arabe. Sans penser que notre démarche pourrait contribuer à montrer l'existence d'une sorte de « fracture traductologique » dans le monde, par analogie à la « fracture numérique », il serait intéressant de se demander si ce déséquilibre est surtout dû, de nos jours, à un simple manque de moyens matériels sur le terrain pour la création de départements, la formation de spécialistes et l'achat d'équipements informatiques adaptés aux besoins ou bien à une reconnaissance insuffisante de la légitimité épistémologique de la discipline<sup>15</sup>.

## **Tendance 3 : La Traduction francophone de la culture de l'autre**

La volonté de *traduction de la culture de l'autre* (au moyen de l'explication, de l'argumentation, de la démonstration en langue française pour une bonne compréhension) est particulièrement vivante à travers de très nombreux articles qui ont pour objet les approches culturelles, interculturelles et les influences et contacts culturels. Cette traduction de la culture d'autrui s'effectuant dans une seule et même langue, nous sommes pleinement dans le sens premier de « traduction » sans entrer dans la recherche d'équivalences dans une autre langue. Cette traduction essentielle est le plus souvent inconsciente (voire méconnue pour ne pas dire ignorée) et apparaît rarement comme thématique ou dans les mots-clés des articles ; son repérage échappe par conséquent facilement aux moteurs de recherches automatiques.

Cette traduction met ici en scène 2 cultures et 1 langue qui, au moyen de tous les recours dont cette dernière dispose, fait en sorte que ces deux cultures différentes au moins se rapprochent et, au mieux, se comprennent. Il est alors question dans les textes de « sensibilisation », d'« adaptation », de « stratégies ». Cette volonté de traduction culturelle est très active sur la *Base du Gerflint* dans les revues asiatiques, *Synergies Chine* par exemple. Une lecture suivie et approfondie des articles de Chine écrits par des auteurs francophones chinois, des auteurs français exerçant en Chine ou enseignant le français à des étudiants chinois en France revient à se placer au cœur de cette traduction francophone d'une culture à l'autre<sup>16</sup>.

---

<sup>15</sup> Un parallèle pourrait sans doute encore être poursuivi de nos jours entre la Traductologie et la Didactologie des langues-Cultures. Voir Robert Galisson en 1986 dans « Éloge de la didactologie/didactique des langues et des cultures (maternelles et étrangères)- D/DLC », *Ela, Études de Linguistique Appliquée*, n° 79, p.108.

<sup>16</sup> Voir par exemple :

WANG Xiaoxia, *Trois approches de sensibilisation à la dimension culturelle pour l'enseignement-apprentissage du FLE*, *Synergies Chine*, n° 6 (2011), p. 213-221 [disponible le 15 février 2018]  
<URL: <https://gerflint.fr/Base/Chine6/xiaoxia.pdf>>

## Conclusion

Notre premier processus de vérification, à savoir la faisabilité - du point de vue thématique - de fonder une *Base Traductologique Francophone* engendrée par la *Base du Gerflint* et le *Réseau des revues Synergies du Gerflint*, dans le cadre de la réalisation de son *Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau*, se solde de manière positive<sup>17</sup>. Cette perspective de définition d'un espace numérique traductologique et géographique constitue, de toute évidence, un facteur de motivation pour les chercheurs francophones en traductologie, traduction, interprétation, médiations interlinguistique et interculturelle, en symbiose avec le constat que nous avons effectué d'un volume relativement réduit et inégal de projets dans ces disciplines à ce jour. Du point de vue pragmatique, cette base faciliterait les études comparatives, le dialogue culturel et épistémologique, les référencements et décisions de citations scientifiquement justifiés.

Notre second processus de vérification, au moyen de la mise en place d'un véritable observatoire traductologique sur la *Base* centrale du *Gerflint* a permis de dégager trois tendances fondamentales : numérique, géographique et communicative. Ce mouvement initial mériterait toutefois d'être largement déployé et approfondi, notamment à travers des recensions et des comptes rendus de lecture que les chercheurs de ces disciplines pourraient multiplier.

Cette démarche rappelle, en définitive, combien il est essentiel d'œuvrer, avec des moyens accessibles à tous, à la formation de bons traductologues, chercheurs en traductologie, traducteurs, interprètes, médiateurs linguistiques et culturels, spécialistes en traduction humaine et automatique et par conséquent aptes à la formation de bons bilingues, trilingues, voire quadrilingues précisément identifiés, en espérant que le profil du « traducteur plurilingue » sous une forme humaine, ne puisse surgir et s'imposer.

Le fait est que tout parcours de ou dans la *Base du Gerflint* implique une immersion totale dans la traduction-compréhension (inter)culturelle en français langue internationale et que les veilles documentaires qu'elle induit sont toujours l'occasion de dessiner les contours, les contenus et les perspectives de diverses bases scientifiques, thématiques et bibliographiques aussi singulières qu'interreliées.

---

LIU Wei, *Enseignement/apprentissage de la culture française dans le contexte universitaire chinois*, *Synergies Chine*, n° 10 (2015), p. 159-173.

[disponible le 15 février 2018] <URL: <https://gerflint.fr/Base/Chine10/liu.pdf>>

<sup>17</sup> La mise en ligne effective de cette Base est en projet.